

以賽亞書第二十七章譯文對照

【賽二十七 1】

〔和合本〕「到那日，耶和華必用他剛硬有力的大刀刑罰鱷魚，就是那快行的蛇；刑罰鱷魚，就是那曲行的蛇，並殺海中的大魚。」

〔呂振中譯〕「當那日子、永恆主必用他剛硬巨大有力的刀來察罰飛奔蛇鱷魚，察罰曲行蛇鱷魚，並殺那在海中的大獸。」

〔新譯本〕「到那日，耶和華要施用他銳利、巨大和有力的刀，懲罰鱷魚，就是那快行的蛇；懲罰鱷魚，就是那曲行的蛇；並且要殺海中的大龍。」

〔現代譯本〕「那一天，上主要用剛硬銳利的劍懲罰戾龍，就是那扭曲善變的古蛇，並殺死那大海中的海怪。」

〔當代譯本〕「到那一天，神要用祂那堅強有力，鋒利無比的利劍來懲罰巨大的海怪，就是那飛快扭曲的蛇；祂也要殺死那海裡的巨龍。」

〔文理本〕「是日也、耶和華以其堅剛且巨之刃、罰彼鱷魚、即滑汰之蛇、罰彼鱷魚、即蟠屈之蛇、並戮海中之龍焉、」

〔思高譯本〕「到那一天，上主要用他那厲害、巨大、猛烈的劍，來懲罰「里外雅堂」飛龍，和「里外雅堂」蜿蜒；並要擊殺海中的蛟龍。」

〔牧靈譯本〕「在那天，雅威要用他厲害、強大而有力的劍來審判“裡外雅堂”這條狡猾易逃的蛇，他要殺掉“裡外雅堂”這海中的龍。」

【賽二十七 2】

〔和合本〕「當那日，有出酒的葡萄園，你們要指這園唱歌說：」

〔呂振中譯〕「當那日子『有可喜愛的〔傳統：有酒的〕之葡萄園；你們必指着這園唱和着說：」

〔新譯本〕「到那日，有個出酒的葡萄園，你們必指著這園歌唱說：」

〔現代譯本〕「那一天，上主要提起他所喜歡的葡萄園，說：」

〔當代譯本〕「到那天，你們要歌頌這出產美酒的葡萄園說：」

〔文理本〕「是日也、釀酒之葡萄園、爾其歌之、」

〔思高譯本〕「到那一天，你們要唱「那可愛的葡萄園」歌：」

〔牧靈譯本〕「到那天，他要說：“你們要讚美我果實累累的葡萄園！”」

【賽二十七 3】

〔和合本〕「我耶和華是看守葡萄園的，我必時刻澆灌，晝夜看守，免得有人損害。」

〔呂振中譯〕「我永恆主是顧守葡萄園的；我時刻澆灌它；因恐怕它會受損害，我便晝夜顧守它。」

〔新譯本〕「我耶和華是看守葡萄園的；我時刻澆灌著它，並且為免有人毀壞它，我日夜都看守著。」

〔現代譯本〕「我看守它，不斷地灌溉；我日夜守護它，沒有人能加以損壞。」

〔當代譯本〕「我神是看守的人，我勤加澆灌，晝夜守護，不讓人侵害。」

〔文理本〕「我耶和華為其守者、時加灌溉、晝夜守之、免遭損害、」

〔思高譯本〕「我，上主，親自作它的護守者，時加灌溉；我要日夜護守，免得受人侵害。」

〔牧靈譯本〕「我，雅威，是園丁，我時時澆灌，日夜看守，沒有人能侵害。」

【賽二十七 4】

〔和合本〕「我心中不存忿怒，惟願荊棘蒺藜與我交戰，我就勇往直前，把他一同焚燒。」

〔呂振中譯〕「牆〔傳統：烈怒〕我是沒有的；誰給我蒺藜荊棘來，我便大踏步去攻擊他，放火一概燒他。」

〔新譯本〕「我再沒有忿怒，若荊棘和蒺藜與我交戰，我就上前踐踏它們，把它們全部焚毀。」

〔現代譯本〕「我不再對我的葡萄園發怒。如果園子裏有荊棘和蒺藜，我必定把它們燒光。」

〔當代譯本〕「我不再憤怒，如果有仇敵用荊棘蒺藜來纏繞我的葡萄，我就上去踐踏它們，把它們完全燒毀，」

〔文理本〕「我不懷怒、任彼荊棘蒺藜、與我為敵、我往擊之、聚而焚之、」

〔思高譯本〕「我再沒有怒氣；萬一有了荊棘和蒺藜，我必前去攻擊，將它完全焚毀；」

〔牧靈譯本〕「我沒有籬笆，從哪裡來的這些荊棘和蒺藜？」「我要與他們交戰，把他們全部燒掉。」

【賽二十七 5】

〔和合本〕「不然，讓他持住我的能力，使他與我和好，願他與我和好。」

〔呂振中譯〕「不然，他就得抓住我做逃難所，跟我講和，跟我和好。」

〔新譯本〕「除非他們抓住我作他們的避難所，與我和好，與我和好。」

〔現代譯本〕「如果我子民的敵人要我保護，就得先跟我講和。對啦，他們得先跟我講和。」

〔當代譯本〕「除非它們來向我求和，倚靠我的能力吧。」

〔文理本〕「莫若倚我之力、與我和好、尚其與我和好、」

〔思高譯本〕「除非不求我保護，不與我講和，不與我和好．．．」

〔牧靈譯本〕「除非他們來我這裡尋求庇護，與我和平相處。他們應與我和平相處。」

【賽二十七 6】

〔和合本〕「將來雅各要紮根，以色列要發芽開花，他們的果實必充滿世界。」

〔呂振中譯〕「將來雅各必扎根，以色列必旺盛、必發生，其果實必充滿世界各地。」

〔新譯本〕「在將來的日子裡，雅各要扎根，以色列要發芽開花，他們的果實必遍布地面。」

〔現代譯本〕「在將來的日子，以色列人民，雅各的子孫，要像樹一樣扎根；它們要發芽、開花，遍

地結滿果子。」

〔當代譯本〕「有一天，雅各全族會扎根生長，以色列要發芽開花，果實遍地。」

〔文理本〕「日後雅各盤根、以色列萌芽舒蕊、結實充盈於世、」

〔思高譯本〕「來日雅各伯將生根，以色列要發芽開花，她的果實要佈滿地面。」

〔牧靈譯本〕「在未來，雅各伯要生根，以色列將發芽開花，她的果實佈滿地面。」

【賽二十七 7】

〔和合本〕「主擊打他們，豈像擊打那些擊打他們的人嗎？他們被殺戮，豈像被他們所殺戮的嗎？」

〔呂振中譯〕「主擊打以色列、哪裏像他擊打那些擊打以色列的呢？以色列被殺戮、哪裏像那些殺戮他們的之被殺戮呢？」

〔新譯本〕「耶和華擊打以色列人，豈像擊打那些擊打他們的呢？主殺戮以色列人，豈像殺戮那些殺戮他們的呢？」

〔現代譯本〕「上主懲罰以色列人不像他懲罰他們的敵人那樣嚴厲。他擊殺以色列人，也不像他消滅他們的敵人那麼多。」

〔當代譯本〕「主責打以色列，怎會像祂責打那些攻擊以色列的人那麼嚴厲呢？祂擊殺以色列人，又怎會像祂殺戮那些殺害以色列人的那麼狠心呢？」

〔文理本〕「耶和華擊之、豈若擊彼擊之者乎、其見殺也、豈若殺之者之見殺乎、」

〔思高譯本〕「上主打擊以色列，那裏像他打擊那些打擊以色列的人呢？上主擊殺以色列，那裏像他擊殺那些擊殺以色列的人呢？」

〔牧靈譯本〕「雅威擊打他們，難道像擊打那些擊打他們的人嗎？他殺戮他們，難道像殺戮那些殺戮他們的人嗎？」

【賽二十七 8】

〔和合本〕「你打發他們去，是相機宜與他們相爭；刮東風的日子，就用暴風將他們逐去。」

〔呂振中譯〕「不，他〔傳統：你〕是一步一步以打發她去的方式來和她相爭的；當颶東風的日子，他就用烈風將她掃除掉。」

〔新譯本〕「不，你只是漸漸地，藉著他們被擄與他們相爭；在吹東風的日子，就用暴風把他們逐去。」

〔現代譯本〕「上主重重地懲罰他的子民，放逐他們；他從東方吹來一陣暴風，把他們捲走了。」

〔當代譯本〕「你斥責自己的人民，驅逐他們離開本地；在東風大颶的日子，你用暴風把他們吹散。」

〔文理本〕「昔爾遷之、譴責從輕、東風大作之日、爾以烈風驅之、」

〔思高譯本〕「上主以離棄，以驅逐，懲罰了她；在吹東風的日子，藉巨風將她捲去。」

〔牧靈譯本〕「這城市已遭到驅散和放逐的懲罰。如同疾風的日子，被東邊來的巨烈暴風所驅趕。」

【賽二十七 9】

〔和合本〕「所以，雅各的罪孽得赦免，他的罪過得除掉的果效，全在乎此；就是他叫祭壇的石頭變

為打碎的灰石，以致木偶和日像不再立起。」

〔呂振中譯〕「所以雅各若叫祭壇的石頭變為砸碎的灰石，使亞舍拉神木和香壇不得立着：雅各罪孽之得赦除、全在於此：這就是除掉他的罪的整個條件〔原文：果效〕。」

〔新譯本〕「藉此，雅各的罪孽才得赦免；他的罪過得以除掉的條件全都在於此，就是他叫祭壇上所有的石頭都變為破碎的灰石，使亞舍拉和香壇不再豎立。」

〔現代譯本〕「除非以色列人把他們替外邦神明築造的祭壇都拆毀，把亞舍拉女神的柱子和燒香的祭壇都推倒，他們的罪絕不蒙赦免。」

〔當代譯本〕「於是以色列民族的罪孽就得到赦免，他們付上的代價便是要把假神祭壇上的石塊搗成好像研碎的石灰一般，也要把亞舍拉像和香壇砍倒下來。」

〔文理本〕「雅各之愆得宥、其罪見除之果、在於使壇石糜爛如灰、木偶日像、不復樹立、」

〔思高譯本〕「惟其如此，雅各伯的罪過方得消除；她的罪孽得以赦免的代價，即在於她將祭壇所有的石塊，打得粉碎有如石灰，不在樹立「阿舍辣」和太陽柱。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅各伯的罪將得到赦免，當他徹底搗碎所有祭壇的石頭，讓它們灰飛煙滅，神柱和焚香的祭壇不再留存時，他的罪將得到救贖。」

【賽二十七 10】

〔和合本〕「因為堅固城變為淒涼，成了撇下離棄的居所，像曠野一樣；牛犢必在那裡吃草，在那裡躺臥，並吃盡其中的樹枝。」

〔呂振中譯〕「因為有堡壘的城冷冷落落，居所被拋下被撇棄，像曠野一樣；牛犢必在那裏喫草，在那裏躺着，喫盡其樹枝。」

〔新譯本〕「堅固的城變為淒涼，成了被撇下、被放棄的居所，像曠野一樣；牛犢必在那裡吃草，在那裡躺臥，並且吃盡那裡的樹枝。」

〔現代譯本〕「設防的城荒廢了，空無所有，像曠野一樣；牛在那裏躺臥吃草。」

〔當代譯本〕「以色列的堅城孤立，好像一所孤伶伶被空置的農莊，又像死寂的沙漠；牛在那裡躺臥吃草，把樹枝也吃光了。」

〔文理本〕「堅城荒落、為見棄之居所、闐寂無人、猶如曠野、牛犢牧於其處、偃臥而齧條肄、」

〔思高譯本〕「的確，設防的城市已荒涼，成了被撇下和放棄的住宅，有如荒野。牛犢在那裏牧放，在那裏偃臥，吃盡了那裏的枝葉。」

〔牧靈譯本〕「因為這設防的城市已遭遺棄，變得荒涼，如同荒野。牛群在那裡吃草，躺臥，吃盡樹葉，使樹枝光禿。」

【賽二十七 11】

〔和合本〕「枝條枯乾，必被折斷，婦女要來點火燒著，因為這百姓蒙昧無知。所以，創造他們的必不憐恤他們，造成他們的也不施恩與他們。」

〔呂振中譯〕「其枝條枯乾，必被折斷；婦女必來，拿去生火。因為這人民是無知的人民；所以造他

們的、不憐憫他們，形成他們的、不恩待他們。」

〔新譯本〕「枝條枯乾了，就必被折斷；婦女必來，拿去生火，因為這人民愚昧無知，所以他們的創造主不憐憫他們，那造成他們的，不向他們施恩。」

〔現代譯本〕「樹枝都枯乾折斷，婦女們去撿來當柴燒。因為人民愚昧無知，他們的神不再愛護他們，他們的創造主不再憐憫他們。」

〔當代譯本〕「枯乾的樹枝必被人折下，婦女把它拿去作柴燒掉。以色列人都是不懂得辨別是非的，所以他們的創造主不憐恤他們，也不向他們施恩。」

〔文理本〕「枝枯被折、婦至燃之、斯民不慧、造之者不加矜恤、成之者不施恩惠、」

〔思高譯本〕「幾時樹枝枯萎，就自會斷落，婦女便來拿去燒火；她既不是個聰敏的民族，因此那創造她的，對她沒有憐憫；那形成她的，對她也不表恩情。」

〔牧靈譯本〕「乾枯的樹枝斷裂，婦女們撿去生火。這是個無知的民族，因此創造他們的絕不憐憫他們，也不會施恩於他們。」

【賽二十七 12】

〔和合本〕「以色列人哪，到那日，耶和華必從大河直到埃及小河，將你們一一地收集，如同人打樹拾果一樣。」

〔呂振中譯〕「當那日子永恆主必打果實，從幼發拉底河流域打到埃及谿；你們呢、以色列人哪，你們必一個一個被撿回來。」

〔新譯本〕「到那日，耶和華要從幼發拉底的溪流，直到埃及小河，收集他的穀物；以色列人哪！你們必一個一個被撿拾回來。」

〔現代譯本〕「以色列民哪，到那日，上主要從幼發拉底河到埃及邊境把你們一個一個地召集來，像把麥子和糠秕分開一樣。」

〔當代譯本〕「但那日子一到，神要像打樹拾果子的人一樣，從幼發拉底大河直到埃及小河，把以色列人一個一個地招集起來。」

〔文理本〕「是日也、耶和華剝其果實、自大河至埃及溪、爾以色列人、一一見拾、」

〔思高譯本〕「到那一天，上主要從大河流域到埃及河畔收割果實，以色列子民啊！你們都要一個一個地被聚集起來。」

〔牧靈譯本〕「那天，雅威要從大河至埃及的河流打穀。哦，以色列的子民，你們會一個個被撿拾。」

【賽二十七 13】

〔和合本〕「當那日，必大發角聲，在亞述地將要滅亡的，並在埃及地被趕散的，都要來，他們就在耶路撒冷聖山上敬拜耶和華。」

〔呂振中譯〕「當那日子必有大號角聲吹出，那些迷失於亞述地的、和那些被趕散於埃及地的、都必來，在聖山上、在耶路撒冷、敬拜永恆主。」

〔新譯本〕「到那日，必有大號角吹響，那些在亞述地快要滅亡的，以及那些被趕散在埃及地的，都

要前來，在耶路撒冷的聖山上敬拜耶和華。」

〔現代譯本〕「那日子一到，吹號的聲音要把流亡在亞述和埃及的以色列人都召回來。他們要在耶路撒冷——上主的聖山上敬拜他。」

〔當代譯本〕「那一天，號筒吹響後，那些住在亞述、將要滅亡的和分散在埃及的以色列人，都要來到耶路撒冷的聖山敬拜主。」

〔文理本〕「是日也、將吹大角、流亡於亞述境、驅逐於埃及地者、鹹來崇拜耶和華、在耶路撒冷之聖山、」

〔思高譯本〕「到那一天，要吹起大號筒，凡是在亞述失迷的，在埃及地分散的，都要前來，在耶路撒冷聖山，朝拜上主。」

〔牧靈譯本〕「到那天，有一隻大號吹響，那些在亞述地上快要滅亡的人，那些被驅逐到埃及土地上的人，都要回到耶路撒冷的聖山上敬拜雅威。」